Porównanie tłumaczeń Liczb 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Balak powiedział do Bileama: Cóż (ty) mi zrobiłeś? Wziąłem cię, byś przeklinał moich wrogów, a oto ty ich błogosławisz! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Balak powiedział do Bileama: Cóż ty mi zrobiłeś? Wezwałem cię, byś przeklinał moich wrogów, a ty właściwie mi ich błogosławisz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Balak powiedział do Balaama: Cóż mi uczyniłeś? Sprowadziłem cię, abyś przeklął moich wrogów, a oto ty *im* wielce błogosławiłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Balak do Balaama: Cóżeś mi uczynił? Na przeklinanie nieprzyjaciół moich przyzwałem cię, a oto, błogosławiąc błogosławiłeś im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Balak do Balaama: Cóż to jest, co czynisz? Abyś przeklinał nieprzyjacioły moje, przyzwałem cię, a ty przeciwnym obyczajem błogosławisz im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł na to Balak do Balaama: Cóżeś to mi uczynił? Sprowadziłem cię tu, byś przeklinał nieprzyjaciół moich, a ty zamiast tego im błogosławisz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Balak do Bileama: Cóżeś mi to uczynił? Sprowadziłem cię, byś przeklinał moich wrogów, a oto ich pobłogosławiłeś! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Balak powiedział Balaamowi: Co też ty mi zrobiłeś? Wezwałem cię tu, abyś przeklął moich wrogów, a ty im udzieliłeś wspaniałego błogosławieństwa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Balak rzekł do Balaama: „Coś ty mi zrobił? Sprowadziłem cię po to, abyś przeklął moich wrogów, a zamiast tego ty im błogosławiłeś!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Balak rzekł do Balaama: - Cóżeś mi to uczynił! Wziąłem cię, abyś przeklinał mych wrogów, a oto ty [im] uroczyście błogosławisz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Balak powiedział do Bilama: Cóż mi uczyniłeś? Sprowadziłem cię, żebyś przeklął moich wrogów, a oto pobłogosławiłeś ich! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валак до Валаама: Що зробив ти мені? Я тебе покликав, щоб прокляти моїх ворогів, і ось ти поблагословив благословенням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Balak powiedział do Bileama: Co mi uczyniłeś? Przywołałem cię do przeklinania moich wrogów, a ty oto błogosławisz błogosławieństwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Balak rzekł do Balaama: ”Cóżeś mi uczynił? Wziąłem cię, byś przeklął moich nieprzyjaciół, a oto ty wielce ich pobłogosławiłeś”. |